Porównanie tłumaczeń I Kronik 24:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przydzielono im zaś (zadania) losem, tym z tamtymi, ponieważ książęta\* (do spraw) świątyni i książęta (do spraw) Bożych byli u synów Eleazara i u synów Itamara.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zadania przydzielono im losem, jednym i drugim, ponieważ książęta mogący służyć w świątyni, jak i książęta mogący służyć w sprawach Bożych, byli zarówno wśród potomków Eleazara, jak i wśród potomków Itamara. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zostali podzieleni przez losowanie, zarówno jedni, jak i drudzy, gdyż przełożeni świątyni i przełożeni domu Bożego byli spośród synów Eleazara, jak i spośród synów Itamara. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rozdzieleni są losem jedni od drugich; bo byli przełożonymi nad świątnicą, i przedniejszymi przed Bogiem, tak z synów Eleazarowych, jako i z synów Itamarowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podzielił obie familie między sobą losami: bo były książęta świątnice i książęta Boży, tak z synów Eleazarowych, jako i z synów Itamarowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybrano ich za pomocą losowania, na równi jednych i drugich, żeby zwierzchnicy świątyni, książęta Boży, byli i z synów Eleazara, i z synów Itamara. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przydziału dokonano przez los, zarówno tych jak tamtych, gdyż zarówno wśród potomków Eleazara, jak i wśród potomków Itamara, byli książęta świątyni i książęta Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wybrano ich w wyniku losowania, zarówno jednych jak i drugich, aby książęta świątyni i książęta Boży byli spośród potomków Eleazara i spośród potomków Itamara. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podzielono jednych i drugich w drodze losowania, aby zarządcy świątyni oraz zarządcy spraw Bożych pochodzili zarówno spośród potomków Eleazara, jak i Itamara. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak jedni jak i drudzy zostali wybrani przez losowanie, aby przełożonymi Świątyni i książętami przed Bogiem byli zarówno potomkowie Eleazara jak i potomkowie Itamara. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поділив їх за жеребом цих після цих, бо були володарі святих і володарі господні між синами Елеазара і між синами Ітамара. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jedni od drugich zostali rozdzieleni losem; bo byli dostojnikami Świątyni i przedniejszymi przed Bogiem, tak z synów Elazara, jak i z synów Ithamara. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto podzielono ich przez losy, jednych i drugich, gdyż potrzebni byli przełożeni świętego miejsca oraz naczelnicy prawdziwego Boga spośród synów Eleazara i spośród synów Itamara. |

1. 1) książęta, ׂשָרִים . [↑](#footnote-ref-2)